

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

диссертационного совета Д 737.011.01 на базе Межгосударственного образовательного учреждения высшего образования «Российско-Таджикский (Славянский) университет» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации и Министерства образования и науки Республики Таджикистан по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета
от «12» октября 2022 года, №16

О присуждении Атаевой Тахмине Хусеновне, гражданке Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Гендерно ориентированная лексика в таджикском и английском языках» по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание принята к защите 5 августа 2022 года (протокол №10) диссертационным советом Д 737.011.01, созданным на базе Межгосударственного образовательного учреждения высшего образования «Российско-Таджикский (Славянский) университет» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации и Министерства образования и науки Республики Таджикистан (734025, г.Душанбе, ул. М.Турсунзаде, 30, приказ №105/нк от 11.04.2012 г.).

Соискатель Атаева Тахмина Хусеновна, 1978 года рождения. В 2000 году окончила факультет иностранных языков Худжандского государственного университета им. акад. Б.Гафурова.

Работает преподавателем кафедры иностранных языков Политехнического института Таджикского технического университета им. акад. М.Осими в г.Худжанд.

Диссертация выполнена на кафедре таджикского языка ГОУ «Худжандский государственный университет им. акад. Б.Гафурова» Министерства образования и науки Республики Таджикистан.

Научный руководитель – Мухторов Зайнидин Мухторович, доктор филологических наук, ректор Филиала Сингапурского института развития и менеджмента в г.Душанбе.

Официальные оппоненты:

1. Каримов Шухрат Бозорович – доктор филологических наук, декан факультета английского языка Таджикского государственного педагогического университета им. акад. Б.Гафурова.

2. Насруддинов Сирожиддин Мохадшарифович – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков Национальной Академии наук Республики Таджикистан – дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – Таджикский государственный институт языков имени Сотима Улугзода (г.Душанбе) в своем положительном отзыве, подписанном кандидатом филологических наук, доцентом, заведующей кафедрой английской филологии Кесамировой Саодат Рустамовной и кандидатом филологических наук, доцентом данной кафедры Иматшоевой Мунирой Бандишоевной, указала, что в диссертации Атаевой Т.Х. впервые в отечественной лингвистике выявляется специфика гендерной лексики и гендерной языковой картины мира с учетом универсальных и этнокультурных стереотипов, впервые проводится систематизация особенностей и трудностей перевода гендерно ориентированной лексики и вырабатывается определенная схема их разрешения. Диссертация вносит существенный вклад в развитие лингвокультурологии и теорию межкультурной коммуникации. Результаты исследования могут быть использованы при составлении учебников по межкультурной коммуникации, в практике преподавания спецкурсов и проведения спецсеминаров по лингвокультурологии, гендерной лингвистике, а также при обучении английскому и таджикскому языкам.

Соискатель имеет 8 опубликованных работ, все публикации по теме диссертационного исследования, из них: 1 монография (Худжанд, 2021. 13,2 п.л.), 4 статьи опубликованы в вузовском журнале «Вестник национального университета. Серия филологических наук» (2019. №3. 0,4 п.л.; №4. 0,4 п.л.; 2020. №4. 0,4 п.л.; №5. 0,4 п.л.); 1 статья – в журнале Colloquium-journal (Варшава, 2020. №7(59). 0,2 п.л.), 1 статья – в журнале «Вестник филиала МГУ им.

М.В.Ломоносова в г.Душанбе» (2020. №4(5). 0,2 п.л.), 1 статья в электронном сборнике Всероссийской научной конференции (2019).

Общий объем опубликованных работ соискателя вместе с монографией составляет 15 п.л. Недостоверных сведений о публикациях не обнаружено. Все публикации выполнены единолично.

Наиболее значимые опубликованные работы Атаевой Т.Х.:

1. Атаева, Т.Х. Гендерно ориентированная лексика в таджикском и английском языках: монография / Т.Х.Атаева. Худжанд: Хуросон, 2021. 212 с.

2. Атаева, Т.Х. Гендерный фактор в речи и отражение неологизмов английского языка в социальной сфере / Т.Х.Атаева // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. Душанбе, 2019. №4. С.70-75 (на тадж. яз.).

3. Атаева, Т.Х. Метафоризация гендерной лексики в таджикском и английском языках / Т.Х.Атаева // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. Душанбе, 2020. №5. С.113-118.

4. Атаева, Т.Х. Понятие гендерного аспекта в речевом контексте / Т.Х.Атаева // Вестник филиала МГУ им. М.В. Ломоносова в г.Душанбе. Душанбе, 2020. №4(5). С.39-41.

5. Атаева, Т.Х. Понятие семантики как концепта в лингвокультурологии. [Электронный ресурс] // Преподавание языков; цели, технологии, результаты» по теме серия ФС №723 от 05.01.2019г.: электр.сб. Всероссийской конференции. – Режим доступа: <http://www.almanahpedagoga.ru>

На диссертацию и автореферат поступили отзывы из:

1. Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики за подписью кандидата филологических наук, доцента кафедры предпринимательского и международного права Давлятовой Чинорой Абдуллоевны. Отзыв положительный. Отмечается, что диссертанту следовало использовать больше примеров из художественных текстов, указывается также на наличие стилистических погрешностей в автореферате;

2. ГАУ БНИ Центра по пчеловодству и апитерапии за подписью доктора филологических наук, профессора Псянчина Юлая Валиевича. Отзыв положи-

тельный. Указано на то, что диссертант не уделил внимания роли глагольных форм в качестве компонента гендерно ориентированной лексики как таджикского, так и английского языков;

3. ОО образовательного центра «Латофат» за подписью кандидата филологических наук, руководителя центра Хусаиновой Фирузы Хаитбоевны. Отзыв положительный. Указано на орфографические, стилистические и технические погрешности в автореферате.

Выбор официальных оппонентов в ведущей организации обосновывается тем, что: доктор филологических наук Каримов Ш.Б. и кандидат филологических наук Насруддинов С.М. являются признанными специалистами в области сравнительной лексикологии, занимаются исследованием лексических систем таджикского и английского языков в сравнительно-сопоставительном аспекте. Преподавательский состав кафедры английской филологии факультета английского языка Таджикского государственного института языков им. С.Улугзода обеспечен специалистами в таких направлениях, как словообразовательные процессы в таджикском и английском языках, проблемы перевода и его стилистической эквивалентности, что имеет отношение к ряду вопросов, рассмотренных в диссертации соискателя.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненного соискателем исследования на тему «Гендерно ориентированная лексика в таджикском и английском языках»:

- разработана научная идея, согласно которой гендер, являясь особой категорией, характеризует языковую личность и включает в себя закрепленные в сознании людей различные характеристики индивида, в том числе поведенческие, психологические, социальные, которые находят отражение в языке. Обосновано, что роль гендерного аспекта чрезвычайно важна для определения тенденций, характеризующих состояние языковых процессов, происходящих в среде таджикоязычных и англоязычных социумов;

- предложены обоснованные суждения по заявленной тематике, в частности о том, что несмотря на многочисленные универсальные стереотипы и гендерные асимметрии, распространенные в различных языковых картинах мира,

концептуализация идей маскулинности и феминности в языковом сознании носителей таджикского и английского языков происходит специфическим образом, свидетельством чего служит разветвленная сеть лексических верабализаторов в сопоставляемых языках, претерпевших в процессе эволюции данных языков значительные трансформации;

- выявлено, что в сопоставляемых языках функционирует система лингвистических средств в качестве инструментария, моделирующего гендерную принадлежность в различных дискурсах, среди которых лексические единицы, синтаксические конструкции, метафорические средства выражения, коммуникативно-речевые акты и др.;

- рассмотрены проблемы выражения родовой принадлежности в таджикском и английском языках с точки зрения гендерной проблематики, что дало возможность с новых позиций подойти к определению сути категории рода в анализируемой сфере; установлено, что существительные мужского и женского рода могут содержать в себе семантику социальной роли мужчин и женщин;

- обосновано, что в процессе таджикско-английского перевода гендерной лексики целесообразно избегать её буквальной передачи; наиболее адекватными переводческими приёмами могут быть лексико-грамматические трансформации (в том числе конкретизация семантики переводимой единицы, смысловое развитие, функциональная замена). Не менее продуктивными могут быть приёмы нейтрализации и описательного перевода;

- введены уточненные и дополненные трактовки понятий «гендер», «гендерология», «гендерная асимметрия», «гендерные стереотипы», «гендерная лингвистика», «гендерная языковая картина мира».

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- доказаны положения, вносящие вклад в изучение влияния гендерной парадигмы на формирование языковой картины мира представителей различных лингвокультур, что представляет интерес для исследований в области лингвокультурологии, страноведения, социолингвистики, поскольку охватывают зоны экстралингвистических факторов – истории, философии, культуры;

- изучены и систематизированы способы выражения гендерных характеристик в таджикском и английском языках, рассмотрены основные типы проявления гендерного аспекта в исходном тексте, механизмы передачи гендерно маркированных единиц с одного языка на другой, что может внести вклад в решение проблем взаимосвязи гендерного фактора и адекватности перевода и в целом в развитие теории перевода и гендерной лингвистики;

- применительно к проблематике исследования результативно использован комплекс апробированных методов: структурно-семантического и сопоставительного анализа, а также взаимодополняющие исследовательские методы и подходы: описательно-аналитический, трансформационный, ассоциативного эксперимента и статистического подсчета.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- изучено речевое и в целом коммуникативное поведение мужчин и женщин с выделением их типичной стратегии и тактики, осуществлен выбор единиц лексикона, предпочтений в использовании синтаксических конструкций, определяющих специфику мужской и женской речи, что может внести вклад в моделирование способов достижения успеха в коммуникации;

- определены перспективы использования теоретических результатов исследования в практической деятельности, в том числе в лекционных курсах и спецкурсах по сопоставительному языкознанию, лингвокультурологии и гендерной лингвистике, теории перевода и межкультурной коммуникации, страноведению, лексикологии, а также на практических занятиях по таджикскому и английскому языкам, при составлении толковых и двуязычных словарей гендерно ориентированной лексики;

- разработаны и внедрены современные принципы и подходы к анализу категории «гендер» в лингвистике, определена национально-культурная специфика гендерных единиц таджикского и английского языков, наиболее подходящих для репрезентации гендера в пространстве сопоставляемых лингвокультур, что облегчает процесс описания их гендерно маркированной семантики, в том числе при лексикографировании и взаимопереводе.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

- теория построена на обобщении достижений современного сравнительного языкознания, лингвокультурологии, гендерной лингвистики, нашедших отражение в трудах зарубежных и отечественных исследователей (А.В.Кирилина, И.И.Халеева, М.Дмитриева, О.Есперсен, Р.Лакофф, Ш.Тоджбахш, К.Харис, А.Рихтер, М.К.Касымова, Ф.Амонова, Д.М.Искандарова, А.М.Байзоев, С.Д.Камолова, М.Давлатова, О.Махмаджонов и др.);

- идея базируется на обосновании богатого потенциала таджикского языка для проведения комплексных сопоставительных исследований в области гендерологии;

- установлены адекватность методов исследования его цели и задачам, корректное использование обширного круга научных источников и фактического материала.

Личный вклад соискателя состоит в:

- обобщении и систематизации современных подходов отечественных и зарубежных ученых к гендерной проблематике;

- осуществлении сопоставительного анализа проявлений гендерных стереотипных черт в языковом сознании носителей рассматриваемых языков, определении степени их устойчивости в лингвокультурах таджикского и английского народов;

- проведении свободного ассоциативного эксперимента среди носителей таджикского языка, позволившего выявить ассоциативные ряды реакций на слова – стимулы с гендерным компонентом и установить лингвистические проявления константных гендерных стереотипов;

- апробации результатов исследования в виде докладов на 4 международных и республиканских научно-практических конференциях и 7 научных статей, 5 из которых опубликованы в периодических изданиях, включенных в перечень ВАК Минобрнауки России.

В ходе защиты диссертации было высказано замечание, что по названию диссертации объектом исследования является гендерная лексика. Однако в ра-

боте приводится множество синтаксических конструкций, гендерно ориентированных текстов, т.е. речь идет о синтаксисе сопоставляемых языков.

Соискатель Атаева Т.Х. привела собственную аргументацию, обосновав, что гендерно ориентированная лексика может отчетливо проявляться в контексте, в речевом поведении. В связи с этим в качестве иллюстративного материала использовались синтаксические конструкции и фрагменты текстов.

На заседании 12 октября 2022 года диссертационный совет принял решение: за разработку научной задачи, имеющей значение для развития сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания присудить Атаевой Тахмине Хусеновне ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 16 человек, из них 8 докторов наук по научной специальности 10.02.20 рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 22 человек, входящих в состав совета, проголосовал: «за» - 16, «против» - нет, «недействительных бюллетеней» - нет.

**Председатель
диссертационного совета**

**Ученый секретарь
диссертационного совета**

14 октября 2022 г.



**Салихов
Нурали Назарович**

**Аминов
Азим Садыкович**